COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Office of the Commissioner of Official Languages
66 Slater Street
Ottawa K1A 0T8
Tel (613) 995-7717

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

OFFICIAL LANGUAGES AUDIT

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

AUGUST 1984

FOREWORD

As part of its programme of periodic evaluations of federal agencies, the Office of the Commissioner of Official Languages conducted its first language audit of Canadian Patents and Development Limited in the autumn of 1983. This report contains the audit plan and a brief description of the organization and its activities, followed by observations and recommendations for each sector audited.

The Corporation was sent a draft copy of the present report for comments. At the end of the report we have listed the recommendations along with the Corporation's comments on those which it finds difficult to implement.

The members of the audit team would like to thank the staff of Canadian Patents and Development Limited for their invaluable assistance and co-operation during the audit.

Table of Contents

	Page
FOREWORD	
I. ORGANIZATION AND ACTIVITIES	1
II. THE AUDIT: OBJECTIVES AND METHODOLOGY	1
III. OFFICIAL LANGUAGES	1
A. Organization	1
B. Language of Service	2
C. Language of Work	4
D. Equitable Participation	4
IV. SUMMARY	5
V. LIST OF RECOMMENDATIONS AND COMMENTS OF THE CORPORATION	6

I. ORGANIZATION AND ACTIVITIES

The Canadian Patents and Development Limited (CPDL) operates under the Canada Business Corporations Act and reports to Parliament through the Minister of Regional Industrial Expansion. The Corporation obtains patents and enters into arrangements for the exploitation of licences for inventions and new technologies developed within the federal government, the universities and other publicly-funded non-profit organizations.

The Corporation's Board of Directors includes twelve members from the federal government, the universities and private enterprise. Its twenty-six employees work in the Business Development, Patents, Marketing and Licensing, Contracts and Licensing, and Administration branches.

II. THE AUDIT: OBJECTIVES AND METHODOLOGY

The objective of this first audit by our Office was to evaluate the extent to which the Corporation is complying with the Official Languages Act. We studied the following aspects: service to the public, language of work, equitable participation and administration of the programme. The information was collected through interviews with three members of management and three supervisors of the Corporation; examination of publications, forms, statistical data and internal documents; and a survey sent to a dozen Francophone source clients of the Corporation.

III. OFFICIAL LANGUAGES

A. Organization

CPDL issued a concise official languages policy in 1979, restating the three principal objectives: language of service, language of work and equitable participation. It also provided for the language requirements of positions and the provision of language training to employees. This policy could be updated to take into account the observations and comments included in the audit report.

B. Language of Service

The Corporation's source clientele is composed mainly of federal public servants and academics and most of them tend to deal with the Corporation in English. For example, from January to October 1983, the Corporation received 189 submissions, only two of which were written in French.

Twenty-six of the thirty-two positions in the Corporation are staffed, and twelve require knowledge of the two official languages at the intermediate level (B). Eleven bilingual positions are occupied and only eight of the incumbents meet the prescribed requirements. Each branch that has contact with the public has at least one bilingual officer - except the Patents Branch, which recently lost its only bilingual officer.

Cases are usually handled in the language in which the submission was received. Clients who submit disclosures in English sometimes prefer to discuss them in French. Therefore, oral exchanges in French may be more frequent than the percentage of submissions might suggest. It should also be pointed out that one or two respondents to the survey mentioned that they were not always able to deal in French when speaking to the Corporation's staff. The Corporation should pay particular attention to this aspect of its communications.

The Corporation has never filed a patent application to the Patents Office in French, although it has received submissions in that language. In order to ensure that the inventor's choice of language is always respected, we recommend that the Corporation:

1. **request that inventors indicate in writing their language preference in dealing with the Corporation.**

In general, the Corporation replies to correspondence in the language in which it is received. However, for the first contact, all branches use French only if the client resides in Quebec and English only if he is

elsewhere. In order to respect the language preference of the recipient, we recommend that the Corporation:

2. **stipulate in its official languages policy that correspondence be bilingual when the correspondent's language preference is not known and monitor the implementation of the policy.**

Each year, the Corporation's sources of technology receive those parts of the "Reports to Source Organizations" that concern them. This report is a compilation of the submissions received in a given year. Although the listing appears in the language in which the submission was received, the body of the report is unilingual. We therefore recommend that the Corporation:

3. **make the title and presentation of "Reports to Source Organizations" bilingual.**

CPDL participates in commercial exhibitions in Canada. Its promotion material is usually bilingual but the Corporation's representatives are not always bilingual. We therefore recommend that the Corporation:

4. **ensure that it assigns bilingual staff and provides bilingual promotion material at exhibitions.**

The Corporation's "Inventions Catalog", which is published every two years and updated every six months, is available in English only. We invite the Corporation to follow the example of the Department of Regional Industrial Expansion which publishes a similar document ("New Products Bulletin") in both languages, except for the patent descriptions which appear in the language of filing. In any event, the Corporation's catalog could be bilingual and a statement could appear to the effect that the reference documents are available in the language of patent filing. We therefore recommend that the Corporation:

5. **achieve a better linguistic balance in its "Inventions Catalog".**

Telephone reception at the Corporation's office was observed to be bilingual. However, at the time of the audit, a sign at the entrance, and another at the reception desk identifying the Corporation were unilingual. The Corporation has since rectified the matter.

C. Language of Work

English is the language of work at the Corporation, with few exceptions, and some work instruments, such as the "Standard Operating Policies and Procedures" manual, the file index and a few forms for internal use are unilingual. We recommend that the Corporation:

6. **ensure that all its manuals and forms are available in both official languages.**

Furthermore, the Corporation's job descriptions are available in English only. Since they must be revised soon, we recommend that the Corporation:

7. **ensure that, once revised, all job descriptions are available in both official languages.**

Central and personnel services, as well as supervision, are generally available in both official languages. However, the Corporation should seek to improve its bilingual capability in these areas.

D. Equitable Participation

At the time of the audit, of the twenty-six employees at the Corporation, six (23%) were Francophones; one officer and five support staff. The Corporation has been attempting to recruit Francophones at the officer level but, until recently, it has not been very successful in doing so. Therefore, we recommend that the Corporation:

8. **continue its efforts to increase the Francophone participation rate among officers.**

IV. SUMMARY

In general, the Corporation is able to provide service to the public in both official languages. However, there are a few problems: correspondence may not always be written in the language of the addressee, and some documents provided to the public are still unilingual.

Since most submissions received by the Corporation are in English, this language predominates at work. It should be noted in this regard that some work instruments are unilingual. Finally, the Corporation should continue to strive for increased Francophone participation at the officer level.

V. LIST OF RECOMMENDATIONS AND COMMENTS OF THE CORPORATION

The recommendations made in this report are reproduced here in dark print and are followed by the Corporation's comments on those recommendations which it finds difficult to implement. Nevertheless, we maintain our recommendations as they stand.

We recommend that Canadian Patents and Development Limited:

1. **request that inventors indicate in writing their language preference in dealing with the Corporation.**

Comments: Under the Public Servant Inventions Act the Crown owns all inventions made by Public Servants, if such inventions are made within the scope and duties and employment of the Public Servant or are made with government owned materials. The inventor has no specific rights in those inventions, but may be paid an award for the conception of the invention and/or its use. However, it is the responsibility of the individual's superior to determine what is done with the invention. If the administration and control of the invention is transferred to CPDL, CPDL assumes complete responsibility for the protection and exploitation of the invention. CPDL is, therefore, responsible for determining the countries in which the protection should be sought and, also, the order of filing of the applications for patents. For a variety of reasons, including legal ones relating to rights that can be lost by failure to do so, CPDL may choose to file for protection first in the United States. This is always a matter of judgement based on commercial and legal and not on language considerations. Nevertheless, it has to be left as an unfettered decision. If it were obligatory to file an application in the French language at the behest of the inventor, the value of the technology could be diminished considerably in circumstances where it was absolutely necessary, for commercial reasons, to file first in the United States.

2. **stipulate in its official languages policy that correspondence be bilingual when the correspondent's language preference is not known and monitor the implementation of the policy.**

Comments: I am not certain that I understand the basis for recommendation 2, because its implementation could result in delays that might not be in the public interest. The technological information we deal with is a very perishable commodity, therefore time is of the essence in its dissemination and, as was explained to the auditors, most often the supporting material is not available in both official languages.

Assuming that the target industries were all situated outside the Province of Quebec, should it be necessary to translate lengthy technical documents to send to Toronto, Vancouver or Calgary, we would be faced with a time consuming, and expensive, process which could prove detrimental to the Crown's ability to transfer the technology. However, if we were sending a mailing to target industries in the Province of Quebec and other Provinces as well, there would be no problem.

3. **make the title and presentation of "Reports to Source Organizations" bilingual.**

4. **ensure that it assigns bilingual staff and provides bilingual promotion material at exhibitions.**

Comments: We endeavour to ensure that we have bilingual staff at exhibitions, but there will be occasions when the individual most qualified for attendance will have to be selected because of the nature of the technology to be exhibited.

5. **achieve a better linguistic balance in its "Inventions Catalog".**

6. **ensure that all its manuals and forms are available in both official languages.**

7. ensure that, once revised, all job descriptions are available in both official languages.

8. continue its efforts to increase the Francophone participation rate among officers.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Bureau du Commissaire aux langues officielles
66, rue Slater
Ottawa K1A 0T8
Tél. (613) 995-7717

BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

VÉRIFICATION LINGUISTIQUE

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

AOÛT 1984

AVANT-PROPOS

Dans le cadre de son programme d'évaluations périodiques des organismes fédéraux, le Bureau du Commissaire aux langues officielles a mené une première vérification linguistique de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée à l'automne de 1983. Le présent rapport contient le plan de vérification et un aperçu de l'organisation et de ses activités, suivis d'observations et de recommandations pour chaque secteur soumis à la vérification.

Nous avons envoyé une ébauche du rapport à la Société en lui demandant de nous faire part de ses commentaires. A la fin du rapport, nous avons repris toutes les recommandations en les faisant suivre des commentaires de la Société concernant celles qu'elle juge difficile à mettre en oeuvre.

Les membres de l'équipe de vérification désirent remercier le personnel de la Société pour sa coopération et son aide précieuse lors de la vérification.

Table des matières

	Page
AVANT-PROPOS	
I. ORGANISATION ET ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ	1
II. LA VÉRIFICATION : OBJECTIFS ET MÉTHODOLOGIE	1
III. LES LANGUES OFFICIELLES À LA SOCIÉTÉ	1
A. Organisation	1
B. Langue de service	2
C. Langue de travail	4
D. Participation équitable	4
IV. RÉSUMÉ	5
V. LISTE DES RECOMMANDATIONS ET COMMENTAIRES DE LA SOCIÉTÉ	6

I. ORGANISATION ET ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ

La Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée exerce son mandat en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes et relève du Parlement par l'entremise du ministre de l'Expansion industrielle régionale. La Société obtient des brevets et conclut des ententes en vue de l'exploitation de licences pour des inventions et des nouveautés technologiques mises au point au sein des organismes fédéraux, des universités ou d'autres organismes sans but lucratif financés à même les fonds publics.

Le Conseil d'administration de la Société comprend 12 membres tirés de la fonction publique, des universités et de l'entreprise privée. Les 26 employés de la Société sont répartis dans les directions du Développement commercial, des Brevets, du Marketing et des Licences, des Contrats et Licences, et de l'Administration.

II. LA VÉRIFICATION : OBJECTIFS ET MÉTHODOLOGIE

Le but de cette première vérification était d'évaluer dans quelle mesure la Société se conforme à la Loi sur les langues officielles. Cet examen a porté sur les thèmes suivants : service au public, langue de travail, participation équitable et administration du programme. Il aura nécessité : trois entrevues avec des gestionnaires de la Société et trois autres avec des surveillants; l'examen de publications, formulaires, données statistiques et de documents à usage interne; et un sondage auprès d'une douzaine de francophones traitant avec l'organisme.

III. LES LANGUES OFFICIELLES À LA SOCIÉTÉ

A. Organisation

La Société a émis en 1979 une politique succincte sur les langues officielles qui reprend les trois objectifs principaux en matière de langues officielles : langue de service, langue de travail et participation équitable. Elle traite également des exigences linguistiques des postes et

de l'accès à la formation linguistique qui est offerte aux employés. Nous croyons que cette politique pourra être affinée à partir des observations et commentaires du présent rapport de vérification.

B. Langue de service

Les utilisateurs des services de la Société sont d'abord et avant tout des fonctionnaires fédéraux et des universitaires dont la très grande majorité utilise la langue anglaise. Ainsi, de janvier à octobre 1983, la Société a reçu 189 soumissions, dont seulement deux étaient rédigées en français.

Des 32 postes de la Société, 26 sont occupés et 12 exigent une connaissance des deux langues officielles au niveau intermédiaire (B). Onze postes bilingues sont dotés, et huit des titulaires satisfont aux exigences prescrites. Chaque direction ayant des contacts avec le public compte au moins un agent bilingue, sauf la Direction des brevets qui a récemment perdu son seul agent bilingue.

Les dossiers sont normalement traités dans la langue de la soumission reçue. Il arrive cependant que des clients qui ont présenté une découverte en langue anglaise préfèrent en discuter en français; les échanges verbaux en langue française sont donc plus fréquents que le nombre des soumissions formulées dans cette langue. Un ou deux répondants au sondage que nous avons effectué ont fait état de difficultés relativement aux communications orales en langue française avec le personnel de la Société. La Société devrait porter une attention particulière à cet aspect des communications.

La Société n'a jamais déposé une demande de brevets en français au Bureau des brevets bien qu'elle ait reçu des soumissions dans cette langue. Afin de s'assurer qu'elle respecte toujours la langue voulue, du point de vue de l'inventeur, nous recommandons à la Société :

1. **de demander aux inventeurs d'indiquer par écrit la langue dans laquelle ils désirent traiter avec la Société.**

En général, la Société répond à la correspondance dans la langue dans laquelle elle est reçue. Toutefois, lorsqu'elles établissent un premier contact avec la clientèle, toutes les directions n'utilisent que le français si le client habite le Québec ou que l'anglais s'il habite ailleurs. Afin de respecter le choix de langue du destinataire, nous recommandons à la Société :

2. **d'exiger dans sa politique sur les langues officielles que la correspondance soit rédigée dans les deux langues lorsque les préférences linguistiques du destinataire ne sont pas connues et d'en contrôler le respect.**

Les sources technologiques de la Société reçoivent annuellement les sections du "Reports to Source Organizations" qui les intéressent; il s'agit là d'un relevé des soumissions reçues au cours de l'année. Bien que les renseignements paraissent dans la langue de la soumission, les rubriques du rapport sont unilingues. Par conséquent, nous recommandons à la Société :

3. **de rendre bilingues le titre et les rubriques du "Reports to Source Organizations".**

La Société participe à un certain nombre d'expositions commerciales tenues au Canada. Ses textes publicitaires sont généralement bilingues, mais ses représentants ne le sont pas toujours. Par conséquent, nous lui recommandons :

4. **d'assurer la présence de personnel et de textes publicitaires bilingues aux expositions auxquelles elle prend part.**

Le "Catalogue d'inventions" de la Société est publié tous les deux ans et mis à jour tous les six mois; il n'est disponible qu'en anglais. Nous incitons la Société à suivre l'exemple du Ministère de l'Expansion industrielle régionale qui publie un document semblable ("Bulletin de produits nouveaux") qui est bilingue, sauf pour les descriptions de brevets qui paraissent dans la langue de la soumission. De même, le catalogue de

la Société pourrait être bilingue et porter une mention pour indiquer à ses usagers que les documents de référence sont disponibles dans la langue de la soumission. Nous recommandons donc à la Société :

5. **d'introduire un meilleur équilibre linguistique dans son "Catalogue d'inventions".**

Enfin, nous avons constaté que l'accueil téléphonique aux bureaux de la Société était bilingue mais, au moment de la vérification, des panneaux qui identifiaient la Société à l'entrée et à la réception étaient unilingues. La Société a, depuis, corrigé la situation.

C. Langue de travail

L'anglais est la langue de travail de la Société, à quelques exceptions près, et certains instruments de travail, tels que le manuel "Standard Operating Policies and Procedures", l'index des dossiers et des formulaires à usage interne sont unilingues. Nous recommandons donc à la Société :

6. **de s'assurer que tous ses manuels et formulaires sont disponibles dans les deux langues officielles.**

Par ailleurs, les descriptions de tâches de la Société ne sont disponibles qu'en anglais seulement. Puisque celles-ci doivent être révisées sous peu, nous recommandons à la Société :

7. **de s'assurer que, une fois révisées, toutes ses descriptions de tâches sont disponibles dans les deux langues officielles.**

Les services centraux et du personnel, ainsi que la supervision, sont en règle générale disponibles dans les deux langues officielles. Toutefois, la Société devrait accroître sa capacité bilingue dans ces secteurs.

D. Participation équitable

Au moment de la vérification, six (23 %) des 26 employés de la Société étaient francophones, dont un agent et cinq employés de soutien. La

Société s'est efforcée de recruter des francophones au niveau des agents mais ses efforts, jusqu'à tout récemment, n'ont pas vraiment connu de succès. Par conséquent, nous lui recommandons :

8. **de persévérer dans ses efforts visant à renforcer le taux de participation francophone parmi les agents.**

IV. RÉSUMÉ

En règle générale, la Société fournit ses services dans les deux langues officielles. Il subsiste des problèmes malgré tout car il arrive que la correspondance ne soit pas toujours rédigée dans la langue appropriée et certains documents offerts au public sont encore unilingues.

Puisque la plupart des soumissions sont présentées à la Société en anglais, cette langue prédomine au travail. De plus, certains instruments de travail sont unilingues. Enfin, la Société devrait continuer à faire des efforts en vue d'augmenter la participation francophone au niveau des agents.

V. LISTE DES RECOMMANDATIONS ET COMMENTAIRES DE LA SOCIÉTÉ

Nous reproduisons ici, en caractères gras, les recommandations contenues dans le rapport en les faisant suivre des commentaires de la Société concernant celles qu'elle juge difficile à mettre en oeuvre. Néanmoins, nous maintenons nos recommandations telles quelles.

Nous recommandons à la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée :

1. **de demander aux inventeurs d'indiquer par écrit la langue dans laquelle ils désirent traiter avec la Société.**

Commentaires :

En vertu de la Loi sur les inventions des fonctionnaires, la couronne est propriétaire de toute invention créée par un fonctionnaire agissant dans les limites de ses attributions ou de son emploi ou au moyen de matériel appartenant au gouvernement. L'inventeur ne possède aucun droit précis sur son invention mais peut recevoir une récompense pour la conception de l'invention ou son utilisation. Cependant, il appartient au supérieur du fonctionnaire en question de décider ce qui doit être fait de l'invention. Si l'administration et le contrôle d'une invention sont confiés à la SCBEL, celle-ci assume l'entière responsabilité de la protection et de l'exploitation de l'invention. Par conséquent, il appartient à la Société de déterminer dans quels pays une protection sera demandée et dans quel ordre les demandes de brevets seront présentées. Pour toutes sortes de raisons, dont des raisons juridiques ayant trait à la possibilité de perte de droits, la Société peut décider de présenter la première demande de brevet aux États-Unis. Il s'agit là d'une question de jugement fondée sur des motifs commerciaux et juridiques n'ayant rien à voir avec des considérations d'ordre linguistique. Néanmoins, le processus conduisant ici à la décision doit demeurer entièrement libre de toute contrainte. S'il était obligatoire de présenter une demande de brevet en français lorsque l'inventeur le désire, la valeur de la technologie pourrait subir une forte dépréciation lorsque des motifs commerciaux font qu'il est impérieux d'obtenir un brevet aux États-Unis en premier.

2. **d'exiger dans sa politique sur les langues officielles que la correspondance soit rédigée dans les deux langues lorsque les préférences linguistiques du destinataire ne sont pas connues et d'en contrôler le respect.**

Commentaires :

Je ne suis pas certain de bien saisir les fondements de la recommandation 2 parce que sa mise en oeuvre pourrait entraîner des retards contraire à l'intérêt public. L'information technologique dont nous nous occupons devient très rapidement caduque, aussi la brièveté des délais est-elle un élément primordial de leur diffusion et, comme il a été expliqué aux vérificateurs, la plupart du temps, la documentation n'existe pas dans les deux langues officielles.

En supposant que les industries cibles se retrouvent toutes à l'extérieur du Québec, la traduction de longs documents techniques pour les envoyer à Toronto, Vancouver ou Calgary, serait un processus onéreux et long qui risquerait de nuire à l'efficacité du transfert de la technologie par la couronne. Cependant, si nous envoyions par la poste des avis aux industries cibles du Québec et des autres provinces, cela ne poserait aucun problème.

3. **de rendre bilingues le titre et les rubriques du "Reports to Source Organizations".**

4. **d'assurer la présence de personnel et de textes publicitaires bilingues aux expositions auxquelles elle prend part.**

Commentaires :

Nous nous efforcerons d'envoyer du personnel bilingue aux expositions mais il y aura certainement des occasions où, compte tenu du thème des expositions, il faudra choisir les employés les mieux qualifiés.

5. d'introduire un meilleur équilibre linguistique dans son "Catalogue d'inventions".

6. de s'assurer que tous ses manuels et formulaires sont disponibles dans les deux langues officielles.

7. de s'assurer que, une fois révisées, toutes ses descriptions de tâches sont disponibles dans les deux langues officielles.

8. de persévérer dans ses efforts visant à renforcer le taux de participation francophone parmi les agents.